

รายละเอียดของรายวิชา

ชื่อสถาบันอุดมศึกษา	มหาวิทยาลัยสวนดุสิต
วิทยาเขต/คณะ/ภาควิชา	คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ

หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

1.1 รหัสและชื่อรายวิชา

รหัสวิชา 1553228 ชื่อวิชา การแปลจากอังกฤษเป็นไทย
English to Thai Translation

1.2 จำนวนหน่วยกิต

3 (3-0-6) หน่วยกิต

1.3 หลักสูตรและประเภทของรายวิชา

- 1) หลักสูตร : ศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ หลักสูตรปรับปรุง 2560
- 2) ประเภทของรายวิชา : วิชาบังคับ

1.4 อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน

- 1) อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา: ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.วรวิทย์ กิจเจริญไพบูลย์
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ณัฐพร โอวาทนุพัฒน์
- 2) อาจารย์ผู้สอน: ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.วรวิทย์ กิจเจริญไพบูลย์
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ณัฐพร โอวาทนุพัฒน์

1.5 ภาคการศึกษา / ชั้นปีที่เรียน

ภาคการศึกษา 1 ปีการศึกษา 2563 / ชั้นปี 3

1.6 รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (pre-requisite) (ถ้ามี)

ไม่มี

1.7 รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (pre-requisite) (ถ้ามี)

ไม่มี

1.8 สถานที่เรียน

มหาวิทยาลัยสวนดุสิต (รอบประกาศ)

1.9 วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด

วันที่ปรับปรุงรายละเอียดล่าสุด 30 มิถุนายน 2563

หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

2.1 จุดมุ่งหมายของรายวิชา

2.1.1 เพื่อให้ นักศึกษามีความรับผิดชอบต่อการเรียน แสวงหาความรู้ และประยุกต์ใช้ความรู้ อย่างมีคุณธรรมจริยธรรม

2.1.2 เพื่อให้ นักศึกษามีความรู้และความเข้าใจในหลักการ ทฤษฎี และกลวิธีการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ

2.1.3 เพื่อให้ นักศึกษาสามารถวิเคราะห์และแก้ปัญหาได้อย่างเหมาะสม บูรณาการทักษะทางภาษาเข้ากับการแปลได้

2.1.4 เพื่อให้ นักศึกษาแก้ปัญหาพร้อมกัน รับผิดชอบในการเรียนรู้ และพัฒนาตนเอง

2.1.5 เพื่อให้ นักศึกษาสามารถใช้เทคโนโลยีสารสนเทศในการสืบค้น รวบรวม และนำเสนอข้อมูล

2.2 วัตถุประสงค์ในการพัฒนา/ปรับปรุงรายวิชา

นำเสนอแนวคิดทฤษฎีใหม่ที่เกี่ยวข้องกับศาสตร์ด้านการแปล

หมวดที่ 3 ลักษณะและการดำเนินการ

3.1 คำอธิบายรายวิชา

การฝึกแปลโดยนำแนวคิด ทฤษฎี และกระบวนการแปลมาประยุกต์ใช้ในการแปลต้นฉบับประเภทต่างๆจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย การวิเคราะห์และตีความต้นฉบับอังกฤษโดยการคัดสรรคำศัพท์และสำนวนมาใช้ในการแปลได้อย่างถูกต้องและเหมาะสม การแก้ไขปัญหาในการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย การใช้กลวิธีการแปลตลอดจนเครื่องมือและเทคโนโลยีสารสนเทศต่างๆได้อย่างเหมาะสม

Translation practice via the application of concepts and theories of translation, as well as translation processes for texts in different genres from English to Thai; analysis and interpretation of source texts in English with accurate and appropriate terminology and expressions for translation; translation problem solutions; appropriate strategies, information, and communication technology and English to Thai texts translation tools

3.2 จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

บรรยาย	สอนเสริม	การฝึกปฏิบัติ/ งานภาคสนาม/การฝึกงาน	การศึกษาด้วย ตนเอง
บรรยาย และ ฝึกปฏิบัติ อย่าง น้อย 45 ชั่วโมง ต่อ ภาค การศึกษา	ให้คำปรึกษา แนะนำ สอนเสริม ตามความต้องการของนักศึกษา เป็นรายบุคคล เพื่อทบทวนความรู้ ให้ชัดเจนยิ่งขึ้น โดยเฉพาะกับ นักศึกษาที่มีผลการเรียนต่ำโดย พิจารณาตามความจำเป็น	ไม่มี	90 ชั่วโมงต่อ ภาคการศึกษา

3.3 จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่นักศึกษาเป็นรายบุคคล

- 1) อาจารย์ประจำรายวิชาให้คำปรึกษาผ่านไลน์กลุ่มประจำรายวิชา
- 2) อาจารย์ให้คำปรึกษาเป็นรายบุคคลตามความต้องการอย่างน้อย 2 ชั่วโมงต่อสัปดาห์ (เฉพาะรายที่ต้องการ)

หมวดที่ 4 การพัฒนาการเรียนรู้ของนักศึกษา

วิธีการสอนและการประเมินผล

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการประเมินผล
<p>ด้านคุณธรรม จริยธรรม</p> <p>1) มีวินัย ตรงต่อเวลา และมีความรับผิดชอบในการเรียนและการทำงานที่ได้รับมอบหมาย</p> <p>2) มีการแสวงหาความรู้และประยุกต์ใช้ความรู้ อย่างมีคุณธรรมและจริยธรรม</p> <p>4) มีความเข้าใจผู้อื่น เข้าใจความหลากหลายของสังคมและวัฒนธรรม</p>	<p>1) มอบหมายงานเดี่ยวและกลุ่ม เพื่อให้นักศึกษาฝึกและแบ่งความรับผิดชอบและแก้ปัญหา ร่วมกัน</p>	<p>1) ประเมินจากความรับผิดชอบในงานที่ได้รับมอบหมายและส่งงานตรงตามกำหนดเวลา</p> <p>2) ประเมินจากวิธีการแก้ปัญหา ร่วมกันของนักศึกษา</p>	1-15	20%
<p>ด้านความรู้</p> <p>1) มีความรู้และความเข้าใจเกี่ยวกับหลักการ แนวคิด ทฤษฎี และเนื้อหาสาระสำคัญของในองค์ความรู้ทางภาษาเป็นอย่างดี</p> <p>2) มีความสามารถในการศึกษาค้นคว้าและพัฒนาองค์ความรู้ของตนเองให้เกิดเป็นการเรียนรู้ตลอดชีวิตได้</p> <p>4) สามารถบูรณาการความรู้ทางภาษาเข้ากับศาสตร์อื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องได้ เพื่อเสริมสร้างทักษะการเรียนรู้ในศตวรรษที่ 21</p>	<p>1) บรรยาย</p> <p>2) ฝึกฝนการแปลและลงมือปฏิบัติการแปลตามหลักการและทฤษฎีที่สอนโดยการทำแบบฝึกหัด</p>	<p>1) ประเมินจากคุณภาพของผลงานแปล</p>	1-15	50%

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการประเมินผล
<p>ด้านทักษะทางปัญญา</p> <p>2) มีความสามารถในการบูรณาการทักษะและสาระทางวิชาการทางภาษาเพื่อการประกอบอาชีพได้</p> <p>3) มีการประยุกต์ใช้นวัตกรรมเพื่อพัฒนาทักษะในการสื่อสารและการทำงานเพื่อการเรียนรู้ตลอดชีวิต รวมถึงแลกเปลี่ยนความรู้กับผู้อื่นได้</p> <p>4) มีการประยุกต์ใช้องค์ความรู้ทางภาษาเพื่อปรับตัวให้เข้ากับสังคมและวัฒนธรรมที่หลากหลาย</p>	1) ฝึกฝนนักศึกษาที่มีทักษะในการสืบค้นข้อมูล	1) ประเมินจากคุณภาพของผลงานแปล	1-15	10%
<p>ด้านทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ</p> <p>1) มีการให้ความช่วยเหลือเพื่อการแก้ปัญหาและสามารถทำงานร่วมกับผู้อื่นได้อย่างสร้างสรรค์</p> <p>3) มีการแสดงความรับผิดชอบต่อการเรียนรู้ อย่างต่อเนื่องเพื่อการพัฒนาตนและการช่วยเหลือผู้อื่น</p> <p>4) มีการแสดงออกทางภาวะผู้นำและสามารถเป็นผู้ตามได้อย่างเหมาะสมในการทำงานร่วมกับผู้อื่น</p>	1) จัดกิจกรรมส่งเสริมให้นักศึกษาเกิดการทำงานร่วมกัน	1) ประเมินจากพฤติกรรมการมีส่วนร่วมในการทำงาน	1-15	10%
<p>ด้านทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ</p> <p>1) มีทักษะในการใช้คอมพิวเตอร์และการคิดคำนวณเชิงคณิตศาสตร์</p>	1) มอบหมายให้นักศึกษาทำงานแปลที่ต้องสืบค้นข้อมูลโดยใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ	1) ประเมินจากคุณภาพของงานแปล	1-15	10%

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการประเมินผล
<p>เบื้องต้น</p> <p>3) สามารถใช้สื่อและเทคโนโลยีสารสนเทศที่เหมาะสมกับการเรียนรู้และการสืบค้นข้อมูลในการพัฒนาตนให้เกิดการเรียนรู้ตลอดชีวิตได้</p> <p>5) สามารถตรวจสอบและแก้ไขการใช้สื่อและเทคโนโลยีสารสนเทศที่เหมาะสมและมีประโยชน์แก่การสื่อสารทางภาษาและให้เกิดการเรียนรู้ตลอดชีวิต</p>				

หมายเหตุ
รับผิดชอบรับรอง

ผลการเรียนรู้ตัวเข้ม = ความรับผิดชอบหลัก

ผลการเรียนรู้ตัวธรรมดา = ความ

หมวดที่ 5 แผนการสอนและการประเมินผล

5.1 แผนการสอน (หมวดที่ 5 ข้อ 2)

สัปดาห์ ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียน การสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและ ประเมินผล (สัดส่วนการ ประเมิน)	ผู้สอน	ช่องทางการเรียน
1 (3 ชม.)	- แนะนำคำอธิบาย และจุดมุ่งหมายของ รายวิชา ตลอดจน กิจกรรมและวิธีการ วัดและ ประเมินผล	1. อธิบาย มคอ. 3 แนะนำรายวิชา และ กฎการเรียน	- รายละเอียด ของรายวิชา (มคอ. 3) - เอกสาร ประกอบการ เรียน	1) ความตรงต่อ เวลา 2) การมีส่วนร่วม ร่วมในชั้นเรียน 3) ความ รับผิดชอบใน การทำงาน	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร. วรวิทย์ กิจเจริญ ไพบุลย์ ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร. ณัฐพร โอวาท นุพัฒน์	ห้องเรียน
2 (3 ชม.)	แนวคิดการแปล	1. อภิปราย ความหมาย “แนวคิดการแปล” 2. สรุปข้อคิดเห็น ของผู้เรียน 3. อธิบายเนื้อหา	- เอกสาร ประกอบการ เรียน และ แบบฝึกหัดท้าย บท	1) ความตรงต่อ เวลา 2) การมีส่วนร่วม ร่วมในชั้นเรียน 3) ความ รับผิดชอบใน การทำงาน 4) แบบฝึกหัด การแปล	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร. วรวิทย์ กิจเจริญ ไพบุลย์ ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร. ณัฐพร โอวาท นุพัฒน์	ห้องเรียน
3 (3 ชม.)	ทฤษฎีการแปล	1. อภิปราย “ทฤษฎี การแปล” 2. สรุปข้อคิดเห็น ของผู้เรียน 3. อธิบายเนื้อหา	- เอกสาร ประกอบการ เรียน และ แบบฝึกหัดท้าย บท	1) ความตรงต่อ เวลา 2) การมีส่วนร่วม ร่วมในชั้นเรียน 3) ความ รับผิดชอบใน การทำงาน 4) แบบฝึกหัด การแปล	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร. วรวิทย์ กิจเจริญ ไพบุลย์ ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร. ณัฐพร โอวาท นุพัฒน์	ช่องทางออนไลน์ อาทิ LINE ZOOM MSTeam เป็นต้น
4 (3 ชม.)	ทฤษฎีที่เกี่ยวข้องกับ การแปล (ต่อ)	1. อภิปราย “ทฤษฎี การแปล” 2. สรุปข้อคิดเห็น ของผู้เรียน 3. อธิบายเนื้อหา	- เอกสาร ประกอบการ เรียน และ แบบฝึกหัดท้าย บท	1) ความตรงต่อ เวลา 2) การมีส่วนร่วม ร่วมในชั้นเรียน 3) ความ รับผิดชอบใน การทำงาน 4) แบบฝึกหัด การแปล	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร. วรวิทย์ กิจเจริญ ไพบุลย์ ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร. ณัฐพร โอวาท นุพัฒน์	ห้องเรียน

สัปดาห์ ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียน การสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและ ประเมินผล (สัดส่วนการ ประเมิน)	ผู้สอน	ช่องทางการเรียน
5 (3 ชม.)	ประเภทของการ แปล	1. อภิปราย “ประเภทของการ แปล” 2. สรุปข้อคิดเห็น ของผู้เรียน 3. อธิบายเนื้อหา	- เอกสาร ประกอบการ เรียน และ แบบฝึกหัดท้าย บท	1) ความตรงต่อ เวลา 2) การมีส่วนร่วม ร่วมในชั้นเรียน 3) ความ รับผิดชอบใน การทำงาน 4) แบบฝึกหัด การแปล	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร. วรวิทย์ กิจเจริญ ไพบุลย์ ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร. ณัฐพร โอวาท นุพัฒน์	ช่องทางออนไลน์ อาทิ LINE ZOOM MSTeam เป็นต้น
6 (3 ชม.)	กระบวนการแปล	1. อภิปราย “กระบวนการแปล” 2. สรุปข้อคิดเห็น ของผู้เรียน 3. อธิบายเนื้อหา	- เอกสาร ประกอบการ เรียน และ แบบฝึกหัด ท้ายบท	1) ความตรงต่อ เวลา 2) การมีส่วนร่วม ร่วมในชั้นเรียน 3) ความ รับผิดชอบใน การทำงาน 4) แบบฝึกหัด การแปล	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร. วรวิทย์ กิจเจริญ ไพบุลย์ ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร. ณัฐพร โอวาท นุพัฒน์	ห้องเรียน
7 (3 ชม.)	กระบวนการแปล	1. อภิปราย “กระบวนการแปล” 2. สรุปข้อคิดเห็น ของผู้เรียน 3. อธิบายเนื้อหา 4. แบบฝึกหัดแปล 10 คะแนน	- เอกสาร ประกอบการ เรียน และ แบบฝึกหัด ท้ายบท	1) ความตรงต่อ เวลา 2) การมีส่วนร่วม ร่วมในชั้นเรียน 3) ความ รับผิดชอบใน การทำงาน 4) แบบฝึกหัด การแปล	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร. วรวิทย์ กิจเจริญ ไพบุลย์ ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร. ณัฐพร โอวาท นุพัฒน์	ช่องทางออนไลน์ อาทิ LINE ZOOM MSTeam เป็นต้น
8 (3 ชม.)	กระบวนการแปล	1. อภิปราย “กระบวนการแปล” 2. สรุปข้อคิดเห็น ของผู้เรียน 3. อธิบายเนื้อหา	- เอกสาร ประกอบการ เรียน และ แบบฝึกหัด ท้ายบท	1) ความตรงต่อ เวลา 2) การมีส่วนร่วม ร่วมในชั้นเรียน 3) ความ รับผิดชอบใน การทำงาน 4) แบบฝึกหัด การแปล	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร. วรวิทย์ กิจเจริญ ไพบุลย์ ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร. ณัฐพร โอวาท นุพัฒน์	ห้องเรียน
9 (3 ชม.)	วิเคราะห์โครงสร้าง ภาษาไทยและ	1. อภิปราย “โครงสร้าง	- เอกสาร ประกอบการ	1) ความตรงต่อ เวลา	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร.	ช่องทางออนไลน์ อาทิ LINE ZOOM

สัปดาห์ ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียน การสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและ ประเมินผล (สัดส่วนการ ประเมิน)	ผู้สอน	ช่องทางการเรียน
	ภาษาอังกฤษ	ภาษาไทยและ ภาษาอังกฤษเพื่อ การแปล” 2. สรุปข้อคิดเห็น ของผู้เรียน 3. อธิบายเนื้อหา 4. แบบฝึกหัดแปล 10 คะแนน	เรี ย น แ ล ะ แบบ ฝึ ก หั ด ท้ายบท	2) การมีส่วน ร่วมในชั้นเรียน 3) ความ รับผิดชอบใน การทำงาน 4) แบบฝึกหัด การแปล	วรวิทย์ กิจเจริญ ไพบูลย์ ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร. ณัฐพร โอวาท นุพัฒน์	MSTeam เป็นต้น
10 (3 ชม.)	บทที่ 6: การใช้ เทคโนโลยีในการ แปล	1. อภิปราย “การใช้ เทคโนโลยีในการ แปล” 2. สรุปข้อคิดเห็น ของผู้เรียน 3. อธิบายเนื้อหา	- เอก ส า ร ประกอบการ เรี ย น แ ล ะ แบบ ฝึ ก หั ด ท้ายบท	1) ความตรงต่อ เวลา 2) การมีส่วน ร่วมในชั้นเรียน 3) ความ รับผิดชอบใน การทำงาน 4) แบบฝึกหัด การแปล	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร. วรวิทย์ กิจเจริญ ไพบูลย์ ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร. ณัฐพร โอวาท นุพัฒน์	ห้องเรียน
11 (3 ชม.)	วิเคราะห์ ข้อผิดพลาดที่อาจ พบในการแปล	1. อภิปราย “ข้อผิดพลาดที่อาจ พบในการแปล” 2. สรุปข้อคิดเห็น ของผู้เรียน 3. อธิบายเนื้อหา 4. แบบฝึกหัดแปล 10 คะแนน	- เอก ส า ร ประกอบการ เรี ย น แ ล ะ แบบ ฝึ ก หั ด ท้ายบท	1) ความตรงต่อ เวลา 2) การมีส่วน ร่วมในชั้นเรียน 3) ความ รับผิดชอบใน การทำงาน 4) แบบฝึกหัด การแปล	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร. วรวิทย์ กิจเจริญ ไพบูลย์ ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร. ณัฐพร โอวาท นุพัฒน์	ช่องทางออนไลน์ อาทิ LINE ZOOM MSTeam เป็นต้น
12 (0 ชม.)	วิเคราะห์ ข้อผิดพลาดที่อาจ พบในการแปล	1. อภิปราย “ข้อผิดพลาดที่อาจ พบในการแปล” 2. สรุปข้อคิดเห็น ของผู้เรียน 3. อธิบายเนื้อหา	- เอก ส า ร ประกอบการ เรี ย น แ ล ะ แบบ ฝึ ก หั ด ท้ายบท	1) ความตรงต่อ เวลา 2) การมีส่วน ร่วมในชั้นเรียน 3) ความ รับผิดชอบใน การทำงาน 4) แบบฝึกหัด การแปล	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร. วรวิทย์ กิจเจริญ ไพบูลย์ ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร. ณัฐพร โอวาท นุพัฒน์	ห้องเรียน
13 (3 ชม.)	เทคนิคการแปล ระดับคำ	1. อภิปราย “เทคนิค การแปลระดับคำ”	- เอก ส า ร ประกอบการ	1) ความ ตรง ต่อเวลา	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร.	ช่องทางออนไลน์ อาทิ LINE ZOOM

สัปดาห์ ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียน การสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและ ประเมินผล (สัดส่วนการ ประเมิน)	ผู้สอน	ช่องทางการเรียน
		2. สรุบบันทึกความเห็น ของผู้เรียน 3. อธิบายเนื้อหา 4. แบบฝึกหัดแปล 10 คะแนน	เรียน และ แบบฝึกหัด ท้ายบท	2) การมีส่วนร่วม ร่วมในชั้น เรียน 3) ความ รับผิดชอบใน การทำงาน 4) แบบฝึกหัด การแปล	วรวิทย์ กิจเจริญ ไพบุลย์ ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร. ณัฐพร โอวาท นุพัฒน์	MSTeam เป็นต้น
14 (3 ชม.)	เทคนิคการแปล ระดับประโยคและ ย่อหน้า	1. อภิปราย “เทคนิค การแปลระดับ ประโยคและย่อ หน้า” 2. สรุบบันทึกเห็น ของผู้เรียน 3. อธิบายเนื้อหา	- เอกสาร ประกอบการ เรียน และ แบบฝึกหัด ท้ายบท	1) ความตรง ต่อเวลา 2) การมีส่วน ร่วมในชั้น เรียน 3) ความ รับผิดชอบใน การทำงาน 4) แบบฝึกหัด การแปล	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร. วรวิทย์ กิจเจริญ ไพบุลย์ ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร. ณัฐพร โอวาท นุพัฒน์	ห้องเรียน
15 (3 ชม.)	เทคนิคการแปล ระดับประโยคและ ย่อหน้า	1. อภิปราย “เทคนิค การแปลระดับ ประโยคและย่อ หน้า” 2. สรุบบันทึกเห็น ของผู้เรียน 3. อธิบายเนื้อหา 4. นำเสนอ โครงการวิจัย 20 คะแนน	- เอกสาร ประกอบการ เรียน และ แบบฝึกหัด ท้ายบท	1) ความตรงต่อ เวลา 2) การมีส่วน ร่วมในชั้นเรียน 3) ความ รับผิดชอบใน การทำงาน 4) แบบฝึกหัด การแปล	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร. วรวิทย์ กิจเจริญ ไพบุลย์ ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร. ณัฐพร โอวาท นุพัฒน์	ช่องทางออนไลน์ อาทิ LINE ZOOM MSTeam เป็นต้น

5.2 การวัดและการประเมินผล

1) การวัดผล :

- งานแปล 40%
- โครงการวิจัย 20%
- สอบปลายภาค 30%
- จิตพิสัย 10%

2) การประเมินผล : ใช้ระบบ อิงกลุ่ม อิงเกณฑ์ของมหาวิทยาลัย ดังนี้

ระดับคะแนน (คะแนน)	ระดับผลการเรียน
90-100	A
85-89	B ⁺
75-84	B
70-74	C ⁺
60-69	C
55-59	D ⁺
50-54	D
0-50	F

หมวดที่ 6 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

6.1 เอกสารและตำราหลัก

วรวิทย์ กิจเจริญไพบูลย์. (2561). *เอกสารประกอบการสอนรายวิชาการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย. คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์. กรุงเทพมหานคร : ศูนย์บริการสื่อและสิ่งพิมพ์ มหาวิทยาลัยสวนดุสิต.*

6.2 เอกสารและข้อมูลสำคัญ

วรวิทย์ กิจเจริญไพบูลย์. (2562). *หลักพื้นฐานการแปลอังกฤษ-ไทย. กรุงเทพมหานคร : ศูนย์บริการสื่อและสิ่งพิมพ์ มหาวิทยาลัยสวนดุสิต.*

6.3 เอกสารและข้อมูลแนะนำ

กรมวิชาการ. (2532). *แนวปฏิบัติเกี่ยวกับการแปลหนังสือ. กรุงเทพมหานคร : กรมวิชาการ กระทรวงศึกษาธิการ.*

กรมวิชาการ. (2533). *จากภาษาต่างประเทศสู่ภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร: ดันอ้อ.*

กรมวิชาการ. (2540). *คู่มือการแปล. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์การศาสนา.*

กำชัย ทองหล่อ. (2540). *หลักภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร: รวมสาสน์.*

ชณัฏกร เพ็ชรวัฒนา. (2559). *การแปลของไทยในศตวรรษที่ 21. วารสารการแปลและการล่าม, 1(1), 23-38.*

- เซวง จันทรเขตต์. (2538). *การแปลเพื่อการสื่อสาร*. กรุงเทพมหานคร: ไทยวัฒนาพานิช.
- ดวงตา สุปล. (2535). *ทฤษฎีและวิธีการแปล (พิมพ์ครั้งที่ 3)*. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- นพพร ประชากุล. (2540). *ศาสตร์การแปล : รวมบทความเชิงทฤษฎีและปฏิบัติ*. กรุงเทพมหานคร : โครงการศูนย์การแปล คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- นวรรณ พันธเมธา. (2547). *คลังคำ*. กรุงเทพมหานคร: อมรินทร์พริ้นติ้งแอนด์พับลิชชิ่ง. นานมีบุคส์พับลิเคชั่น.
- ปรียา อุรรัตน์. (2540). *การแปลอังกฤษเป็นไทย (พิมพ์ครั้งที่ 6)*. กรุงเทพมหานคร: ดวงกลม.
- ปัญญา บริสุทธิ์. (2537). *ทฤษฎีและวิธีปฏิบัติในการแปล (พิมพ์ครั้งที่ 2)*. พิมพ์ลักษณ์ กรุงเทพมหานคร : ราชบัณฑิตยสถาน.
- ผะอบ โปษะกฤษณะ. (2541). *ลักษณะเฉพาะของภาษาไทย*. กรุงเทพมหานคร: รวมสาสน์.
- ฝากจิต ปาลินทร ลากิจิตร. (2556). *หลักการและทฤษฎีการติดต่อสื่อสาร*. ขอนแก่นมหาวิทยาลัยขอนแก่น.
- พัชรี โภคาสัมฤทธิ์. (2549). *การแปลอังกฤษเป็นไทย: ทฤษฎีและเทคนิค*. สถาบันบัณฑิตพัฒนบริหารศาสตร์.
- ราชบัณฑิตยสถาน. (2542). *พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.2542*. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช.
- แลเออร์รี่, มาริอาโน่และคณะ. (2540). *ศาสตร์การแปล รวมบทความเชิงทฤษฎีและปฏิบัติ. บรรณาธิการ โดย นพพร ประชากุล. แปลโดย จิระพรชัย บุญยเกียรติและคณะ*. กรุงเทพมหานคร: มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- วรรณาด วิมลเฉลา. (2543). *การแปลและการตีความ (พิมพ์ครั้งที่ 8)*. พิมพ์ลักษณ์ กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วรรณาด วิมลเฉลา. (2543). *คู่มือสอนแปล*. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วรรณมา แสงอร่ามเรือง. (2545). *ทฤษฎีและหลักการแปล*. กรุงเทพมหานคร: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วรวิทย์ กิจเจริญโพบูลย์. (2562). *หลักพื้นฐานการแปลอังกฤษ-ไทย*. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยสวนดุสิต.
- วิเชียร เกษประทุม. (2554). *หลักภาษาไทย*. กรุงเทพมหานคร: พ.ศ. พัฒนา สำนักพิมพ์.
- ส. ศิวรักษ์. (2534). *ศิลปะแห่งการแปล*. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์ธรรมสาร.
- สัญญาวี สายบัว. (2550). *หลักการแปล (พิมพ์ครั้งที่ 6)*. กรุงเทพมหานคร: มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- สิทธา พิณจภูวตล. (2542). *คู่มือนักแปลอาชีพ*. กรุงเทพมหานคร: นานมีบุคส์.
- สุพรรณิ ปันมณี. (2552). *แปลได้ แปลดี : ทักษะการแปลสำหรับผู้เรียนในระดับมหาวิทยาลัย*. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- อัจนรา ไล้คัตรูโกล. (2554). *จุดมุ่งหมาย หลักการ และวิธีแปล*. กรุงเทพมหานคร: มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- Barnwell, K. G. L. (1998). *Introduction to semantic and translation*. England: Summer Institute of Linguistic.

- Bedard, C. (2000). *Translation memory seeks sentence-oriented translator*. Oxford: Oxford University Press.
- Bell, T. R. (1991). *Translation and translating: Theory and practice*. New York: Longman Inc.
- Boothman, D. (2010). Translation and Translatability: Renewal of the Marxist Paradigm. *Gramsci, Language and Translation*, edited by Peter Ives and Rocco Lacorte. Lanham: Lexington.
- Catford, J. C. (1995). *A linguistic theory of translation*. London: Oxford University Press.
- Denoun, E. (2000). *Translation and culture*. Retrieved August 15, 2010, from <http://www.completetranslation.com/culture.htm>.
- Larson, M. (1998). *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence*. Lanham: University Press of America and Summer Institute of Linguistics.
- Larson, M. L. (1997). *Meaning – based translation*. Hong Kong: Carrie Printing Company.
- Larson, R., & Segal, G. (1995). *Knowledge of meanings: An introduction to semantic theories*. Massachusetts: MIT Press.
- Newmark, P. (1997). *Approaches to translation*. E ter: A. Wheaton & Co, Ltd.
- Newmark, P. (1998). *A textbook of translation*. London: Prentice Hall International Ltd.
- Nida, E. (1964). *Towards a Science of Translating*. Laiden: E.J. Brill.
- Nida, E. A. (1975). *Componential analysis of meaning*. The Hague: Mouton.
- Nida, E. A. (1994). *Toward a science of translation*. Leiden: E. J. Brill.
- Nida, E. A. (2001). *Contexts in translating*. Amsterdam: John Benjamins.
- Thriveni, C. (2002). Cultural elements in translation. *Translation Journal*, 6(1), 187–208.
- Toury, G (2000). *Descriptive translation studies and beyond*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Vermeer, H. (1996). *A Skopos theory of translation*. Heidelberg: Textcon Text.

หมวดที่ 7 การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา

7.1 กลยุทธ์การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนักศึกษา

- 1) นักศึกษาประเมินตนเองในผลการเรียนรู้แต่ละด้าน

7.2 กลยุทธ์การประเมินการสอน

- 1) ใช้แบบประเมินอาจารย์ผู้สอนโดยนักศึกษา
- 2) ใช้แบบประเมินตนเองสำหรับนักศึกษา

7.3 การปรับปรุงการสอน

มีการปรับปรุง และเปลี่ยนแปลงไปตามปัจจัยต่าง ๆ ได้แก่ แบบประเมินประสิทธิภาพการสอนของ อาจารย์ งานวิจัยและความก้าวหน้าของศาสตร์ต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้อง

7.4 การทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษาในรายวิชา

1. การทวนสอบโดยผู้สอน มีวิธีการดังนี้

1.1 สังเกตพฤติกรรมนักศึกษาระหว่างการเรียนเพื่อนำข้อมูลมาเปรียบเทียบกับผลการเรียน

1.2 ตรวจสอบคุณภาพงานแปล

1.3 ตรวจสอบคะแนน ผลการเรียน และระดับคะแนน

ผลการเรียนรู้	วิธีการประเมิน		
	การสังเกตพฤติกรรม	การสอบ	การปฏิบัติ/การนำเสนอผลงาน
คุณธรรม จริยธรรม	✓		
ความรู้	✓	✓	✓
ทักษะทางปัญญา		✓	✓
ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ	✓		
ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้ไอที	✓		✓

2. มีการทวนสอบคะแนน และผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับหลักสูตรทุกภาคเรียน

3. มีการทวนสอบผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับคณะฯ ทุกภาคเรียน

7.5 การดำเนินการทบทวนและการวางแผนปรับปรุงประสิทธิผลของรายวิชา

ผู้สอนสรุปผลการจัดการเรียนการสอนใน มคอ. 5 เสนอหลักสูตรเพื่อพิจารณาปรับปรุงเนื้อหา วิธีการ จัดการเรียนการสอน กิจกรรมการเรียนรู้ การวัดและประเมินผล สิ่งสนับสนุนการเรียนรู้ และปรับปรุงในปี การศึกษาถัดไป